



8 DE MARZO

DIA DE LA MUJER TRABAJADORA

**Entrevista con Isabelle Hairy,
arqueóloga del Centro de Estudios
Alejandrinos (Alejandría, Egipto)**



Isabelle Hairy es arquitecta y arqueóloga, pertenece al CNRS y trabaja actualmente en el Centro de Estudios Alejandrinos en Alejandría, Egipto. Ha realizado importantes investigaciones en torno al sistema de abastecimiento hidráulico de la antigua ciudad de Alejandría y actualmente es responsable de las excavaciones subacuáticas que se están llevando a cabo en el puerto de la ciudad egipcia, en las cuales destacan los hallazgos relacionados con el mítico templo-faro, construido en época ptolemaica. Precisamente por este motivo, Hairy participó en la última edición de los Cursos de Verano que el museo organiza en colaboración con la Universidad del País Vasco, que tuvo por título "Faros y navegación en el mundo romano".

¿Qué te llevó a concentrar tu investigación en la ciudad de Alejandría?

Qu'est-ce qui vous a motivé à concentrer votre recherche dans la cité d'Alexandrie?

Mi visita al Centro de Estudios Alejandrinos en 1996 fue decisiva. Llevaba cuatro años trabajando en Egipto, en el yacimiento de Tanis (capital de Egipto durante el Tercer Periodo Intermedio, excavación dirigida por Philippe Brissaut), y en aquel momento reflexionaba sobre nuevas perspectivas de investigación. Jean-Yves Empereur me invitó a unirme a su equipo y encargarme de la dirección del estudio de la hidráulica alejandrina, desde la Antigüedad hasta la época moderna. Un año más tarde, en 1997, me propuso la gestión de la excavación submarina de Qaitbay y la dirección de los estudios de las ruinas sumergidas, entre las que se encontraba el Faro de Alejandría. Estos dos trabajos relanzaron mi carrera como investigadora.

Ma visite du Centre d'Études Alexandrines en 1996 a été décisive. Je travaillais en Égypte depuis 4 ans, sur le site de Tanis (capitale de l'Égypte durant la troisième Période Intermédiaire – chantier dirigé par Philippe Brissaut), et je



réfléchissais à de nouvelles perspectives de recherche. Jean-Yves Empereur m'a invité à rejoindre son équipe pour y prendre la direction des études sur l'hydraulique alexandrine, de l'Antiquité à l'époque moderne. Un an plus tard, en 1997, il me proposait également la gestion du chantier sous-marin de Qaitbay et la direction des études des ruines immergées, parmi lesquelles le Phare d'Alexandrie. Ces deux dossiers ont lancé ma carrière de chercheur.

¿Cómo es la dirección de una excavación arqueológica, submarina además, siendo una mujer en un país musulmán?

Comment est la direction d'un chantier de fouilles archéologiques, en plus sous-marine, étant une femme dans un pays musulman?

La dirección de una excavación arqueológica subacuática en Egipto no es realmente muy diferente de lo que sería en Europa. Respetamos las mismas reglas que en un yacimiento occidental y las mujeres egipcias y europeas bucean de la misma forma que los hombres. Sin embargo, el equipo actual es mayoritariamente masculino, ya que yo soy la única mujer presente en la excavación desde hace algunos años. Y si bien hemos recibido a numerosas arqueólogas occidentales –entre las que se encontraba la colega española Myriam Seco Alvarez, arqueóloga y egiptóloga– hay que reconocer que las inspectoras del Consejo Superior de Antigüedades y las jóvenes arqueólogas egipcias son todavía poco numerosas.

La direction d'une fouille subaquatique en Égypte n'est certainement pas très différente de ce qu'elle serait en Europe. Nous respectons les mêmes règles que sur un chantier occidental, et les femmes égyptiennes et européennes plongent au même titre que les hommes. Cependant, l'équipe actuelle est majoritairement masculine puisque je suis la seule femme présente sur la fouille depuis quelques années. Et si nous avons accueilli de nombreuses archéologues occidentales, – parmi lesquelles une collègue espagnole, archéologue et Egyptologue, Myriam Seco Alvarez –, il faut reconnaître que les inspectrices du Conseil Suprême des Antiquités et les jeunes archéologues égyptiennes sont encore peu nombreuses.





¿Cómo combinas tu vida profesional y personal, entre Francia y Egipto?

Comment tu peux combiner ta vie professionnelle et personnelle, entre la France et l'Égypte?

Vivo en Alejandría desde 1996; mi hija nació en 1997 y retomé el trabajo subacuático cuando ella tenía un mes y medio. El oficio del arqueólogo es como un sacerdocio, sobre todo para los investigadores en misión en el extranjero. Mi vida está organizada alrededor del trabajo y el poco tiempo libre que me queda lo consagro a la educación de mi hija. Ha sido escolarizada en Alejandría desde su primera infancia en distintos colegios que participan de las tres culturas a las que ella pertenece: francesa, escocesa y árabe; el español es su cuarta lengua. ¡Y Europa para nosotras hoy en día es sinónimo de vacaciones!

Je vis à Alexandrie depuis 1996 ; ma fille est née en 1997 et j'ai repris le travail subaquatique alors qu'elle avait 1 mois et demi. Le métier d'archéologue est un sacerdoce, surtout pour les chercheurs en poste à l'étranger. Ma vie est organisée autour du travail et le peu de temps libre qui me reste, je le consacre à l'éducation de ma fille. Elle a été scolarisée à Alexandrie depuis sa petite enfance dans différentes écoles qui rendent compte des trois cultures auxquelles elle appartient : française, écossaise et arabe ; l'espagnol est sa quatrième langue. Et l'Europe représente pour nous aujourd'hui le temps des vacances !

¿Piensas que la cuestión del género de ha impedido realizar alguna cosa en tu vida profesional?

Pense-toi que le genre ta empêché de faire quelque chose dans ta vie professionnelle?

Aparte de no poder presentarme en traje de baño delante de mi equipo de buceadores, pienso que mi condición de mujer no me ha impedido ejercer ni realizarme en mi vida profesional. En la excavación submarina, dirijo un equipo compuesto por una quincena de hombres, de los cuales siete son buceadores. En excavaciones terrestres, he llegado a tener 30 hombres bajo mi dirección; en ningún momento he notado hostilidad por razones sexistas. O más bien debería decir: no más de la que he podido sentir cuando he trabajado en Francia en excavaciones en Monumentos Históricos. Egipto es un país de cultura musulmán; yo vivo libremente, según mis convicciones laicas y republicanas, respetando el decoro y el comportamiento que corresponden a esa cultura. Ese respeto me ha sido devuelto.

Mis à part ne pas pouvoir me présenter en maillot de bain devant mon équipe de plongeurs, je ne pense pas que ma condition de femme m'ait empêché de vivre, ni de m'accomplir dans ma vie professionnelle. Sur la fouille sous-marine, je dirige une équipe composée d'une quinzaine d'hommes, dont 7 plongeurs. En fouilles terrestres, il m'est arrivé d'avoir plus de 30 hommes sous ma direction ; à aucun moment, je n'ai eu de marque d'hostilité pour des raisons sexistes. Ou devrais-je dire : pas plus qu'en France alors que je travaillais sur des chantiers des Monuments Historiques. L'Égypte est un pays de culture musulmane ; j'y vis



librement, selon mes convictions laïques et républicaines, tout en respectant la bienséance et un comportement qui sied à cette culture. Ce respect m'est rendu en retour.

¿Quieres añadir algo?

Est-ce que tu veux ajouter quelque autre chose?

Después de los 18 días de la revolución egipcia, Egipto ha presenciado múltiples acontecimientos: huelgas, manifestaciones, etc. Las elecciones presidenciales son la última etapa de un proceso político que tiende a devolver una estabilidad todavía incierta, sólo garantizada por un futuro más estable. Si la revolución era indispensable, especialmente para las propuestas de reformas esenciales, no podemos esconder cierta inquietud sobre el futuro de las mujeres en Egipto. El 8 de Marzo de 2011, Amnistía Internacional destacaba el siguiente titular: "Egipto: ¿son las mujeres las grandes perdedoras de la primavera árabe?". La pregunta todavía es de actualidad.

Depuis les 18 jours de la révolution égyptienne, l'Égypte a connu bien des événements : grèves, manifestations, etc. Les élections présidentielles sont la dernière étape d'un processus politique qui tend au retour d'une stabilité encore incertaine, seule garante d'un avenir plus serein. Si la révolution était indispensable, notamment pour les propositions de réformes essentielles, on ne peut cacher une certaine inquiétude sur l'avenir des femmes en Égypte. Le 8 mars 2011, Amnesty internationale titrait : « Égypte : les femmes grandes perdantes du printemps arabe ? ». La question reste d'actualité.

